

❖ Nsem Asekyere

din a efata ben na wobetumi de ato akenkannee/anansesem yi?—What appropriate title can you give the passage/story?

wobetu afiri won fie akotena baabi foro—they will move out of their home to settle at another place

wokoboo won sese/akuraa—they went to construct their cottage

(e)so mmaa da—next to nothing

twabere aduru!—it's harvest time!

obefa kwan bi so adi nobae no nyinaa—he'll devise a means to consume all the farm produce

opatu yaree yaree bi—he faked a type of sickness/he all of a sudden had a kind of sickness

a na eboro nnipa nyinaa nteasee so—that surpassed all human understanding

me nna a aka wo asase yi so nnwoso—my days are numbered/I have only a few days to live

abisadee—a request

amu/funu—corpse

funnaka/adaka—casket/coffin

momfa waduro, womma, nkyensee, ne dee ekeka ho nhye no ma—fill it with mortar, pestle, bowls, and other related items

obiara nntu ne nan nnsi afuom ho kosi se m'adaduanan beso—nobody should set foot on the farm until after my fortieth day (after death)

sedee ebeye a me saman rensan mma mmcha mo adwen—so that my ghost wouldn't return to disturb you

asem no anye me de—I didn't like the statement/message/news

medi dee woaka no so perepere—I'll do exactly as you've directed

Kwaku Ananse aka nkyene agu—Kwaku Ananse has passed away

Ode nisuo baa abonten bebbo ne mma no amanee—She came out and broke the news to her children in tears

Yaw awia mfudee no mu beye fa adi—Yaw has stolen and eaten about one half of the farm produce

wahwehwee kwan a wobefa so akye okoromfo no—they looked for a way to catch the thief

wobeye abaduaba bi de aman afa ho nyinaa asi afuo no mfinimfini de akye okoromfo no—they would make a doll and cover its body with wax and place it at the center of the farm to trap the thief

sedee na oye no daa no,—as he used to do,

Ananse sore firii n'adaka no mu koo afuo no mu se okofa aduane no bi abedi—

Ananse got out of his casket and went into the farm to get some food to eat

ohunuu abaduaba no na odwen se okoromfo bi na waba afuo no mu—when he saw the doll, he thought it was a thief that had entered the farm

wannya

ne honamdua no nyinaa—his entire body

wobehuu se abaduaba no akye won papa no,—when they returned to see that the doll had trapped their father,

wɔn ho dwirii wɔn yie—they were very astonished
aniwuo dwaree Kwaku Ananse firi ne ti so kɔsii ne nan ase—Kwaku Ananse was
utterly ashamed
Kwaku Ananse ani awu—Kwaku Ananse is ashamed
wɔtee no firii abaduaba no ho kyerɛɛ no sɛ ɔnni wɔn akyi nkɔ fie—they detached
him from the doll and asked him to follow them home
wɔduruu fie no, na aniwuo no so ma Ananse,—when they got home, the disgrace
was unbearable for Ananse
ɔforo kɔɔ soro sɛ ɔde n'anim rekɔsie padeɛ mu—he climbed up in order to hide his
face at the corner of the ceiling
yei nti na da biara wobɛhu Ananse na waka padeɛ mu no—that's why you always
find Ananse stuck at the corner of the ceiling